

Z E

nº58

Febrero 2006 / 2006ko otsaila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
Revista intermunicipal de promoción del euskara  
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

# ¿Enseñanza en euskera?

## Las dudas más habituales de los padres y madres



**Hardy Hazeli Glenni Garay** >> Una reflexión sobre el idioma quechua a partir del euskera / **eremulauak.com** >> La web de la cultura joven y urbana en euskera ha cumplido un año / **Plazara atera berria** >>

# Páginas blancas en internet



Un aplauso para la página de internet [www.paginasblancas.es](http://www.paginasblancas.es) porque ofrece en varios idiomas, entre ellos en euskera, servicios tan interesantes como la consulta de números de teléfono nacionales e internacionales, teléfonos y direcciones de interés e información sobre prefijos, zonas horarias, trámites y gestiones y códigos postales.

En esta página web también podemos encontrar en euskera un completo callejero con planos urbanos y turísticos, rutas entre dos puntos e información sobre el estado del tráfico.



**Aurora Moneo,**  
actriz



## El encargo equivocado

Cuando mi amiga cómica me instó a escribir sobre el euskera casi echo a correr. ¿Qué puede decir una "riberaza" como yo de una lengua tan compleja, polémica, y tan insondable como es el euskera para mí? Me siento en un aprieto al tener que hablar de un tema tan fuera de mi experiencia, y aún así lo intentaré.

¿Cómo hablar del euskera desde el corazón, desde los afectos y sobre todo desde el desconocimiento del idioma? ¿De sus entresijos? Debo admitir que me provoca una gran envidia cuando lo escucho en voces como mi hijo, mis colegas actores, mis amigos... y apenas entiendo nada. Adivinar sí, pues se convierte en un juego habitual entre los que nos dedicamos al teatro, de hecho lo utilizamos como un idioma desconocido más, en busca de esa corriente de comunicación que siempre se produce cuando dos o más personas intentan entenderse y en estas pequeñas improvisaciones se logran momentos de gran comicidad, de confusión y en cambio otros momentos de gran sintonía, incluso más que si habláramos en un lenguaje común. Es cierto que lo no verbal siempre juega un papel fundamental y me entusiasma captar esa corriente cuando me veo rodeada de euskaldunes..., primero para ver si acierto y segundo porque el sonido, su música me encandi-

la y mi memoria afectiva me arrastra a confesar que en cierta ocasión, enamorada de un euskaldún, me propuse aprenderlo con ese gran impulso que provoca el amor y confiando en que en general era habilidosa para los idiomas. Pero mi derrota fue monumental, aquello requería mucho más tiempo de lo que imaginé..., el amor se terminó y con él se fueron las dulces y hermosas palabras que atesora el euskera para hablar de amor..., y también mis deseos de dedicar el tiempo a un idioma tan bello pero tan exigente.

Sirva como excusa que mi oficio de actriz es mi vida y se ha convertido en el amante más exigente que he tenido nunca, ha sido y sigue siendo una prioridad que va delante de muchas cosas, incluido el aprendizaje de una bella lengua como es el "vasco" que dicen en mi tierra.

Es un placer comprobar cómo en los últimos tiempos van creciendo el número de alumnos, de autores, de actores, profesores, etc. que trabajan en euskera, a pesar de que en muchos frentes se empeñen en hacernos ver lo contrario. Cada año en nuestra escuela de teatro aumentan los alumnos bilingües que son el futuro de la escena y de la enseñanza teatral en nuestra comunidad. ¡Qué perdure para siempre!

Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda comunicación**  
Paseo de la Paz 1 • Entrepantia Oficina 4  
31600 Burlada - Burlata  
e-mail: info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....



## nº58 Zbk.

Febrero 2006 / 2006ko otsaila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
62.550 ejemplares / ale  
Revista intermunicipal  
de promoción del euskara / Euskararen  
sustapenerako udalarteko aldizkaria

### Udal hauek argitaratzen dute/ Editan los Ayuntamientos de:

- Ansoáin/Antsoain
- Aoiz/Agoitz- Aezkoa
- Valle de Lónguida/Longida
- Villava/Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada/Burlata
- Roncal/Erronkari - Salazar/Zaraitzu
- Puente la Reina/Gares
- Pamplona/Iruña
- Estella/Lizarra
- Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- Erroibar/Valle de Erro-  
Auritz/Burguete-  
Orreaga/Roncesvalles-  
Luzaide/Valcarlos
- Orkoien-Cendea de Olza-  
Bidaurreta-Valle de Olló-Etxauri
- Huarte/Uharte-Esteribar
- Aranguren
- Cendea de Iza
- Mancomunidad de Iranzu (Yerri,  
Lezaun, Guesálaz, Abárzuza, Oteiza,  
Villatuerta y Salinas de Oro)
- Berrioplano/Berriobeiti

### Laguntzen du/ Subvenciona:



web: [euskosare.org/euskara](http://euskosare.org/euskara)

### Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.  
Paseo de la Paz, 1 Entrepantia Oficina 4  
31600 BURLADA/BURLATA  
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66  
e-mail: [info@heda.es](mailto:info@heda.es)  
web: [www.heda.es](http://www.heda.es)

### Textos / Testuak

Reyes Iñintxeta.

### Dibujos / Marrazkiak

Jokin Larrea.

### Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza.

### Imprime / Moldiztegia

Bulkograf.

### Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente  
con las opiniones reflejadas por sus  
colaboradores.

A  
U  
K  
I  
B  
I  
D  
E  
A

## S U M A R I O

### Euskal izendegia

#### ADUR

Nombre mitológico ("suerte",  
"tendencia") que designa el  
poder de hacer las cosas a  
distancia, propio fundamental-  
mente de las brujas y magos. Los  
humanos también lo tenemos y  
sirve para dominar a los seres  
mitológicos. Puede ser variante  
de este nombre Aiur ("influencia  
maligna que hay en las familias  
debida a diablos de mal signo").

#### EKIÑE

Nombre moderno creado  
tomando como base Eki "sol". La  
terminación es el sufijo femenino  
-ñe, ideado por Sabino Arana.  
Nombres similares: Eguzkia,  
Egukiñe y Ekia.

#### Euskal izendegia

Diccionario de nombres de  
pila de Euskaltzaindia.  
Euskaltzaindiaren ponte  
izendegia.



### ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo-a si yo no sé euskera?

Respuestas a las 10 principales pre-  
guntas que se realizan los padres y  
madres que no saben euskera y están  
interesados en matricular a sus hijos  
en modelo D.

Pág. 6-7

### 4. eta 5. orr. Ze Berritxiki:

Burlatako Txipi-txapa ludoteka, esku-  
lana eta Agenda Txikia.

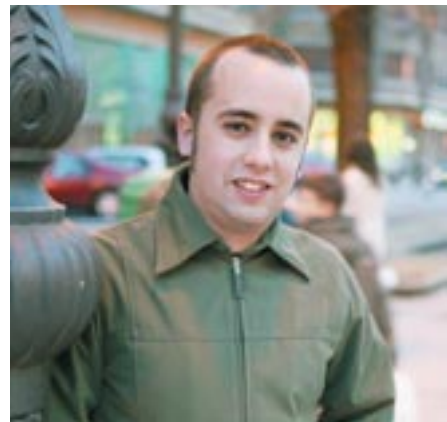
### 8. eta 9. orr. Euskal Agenda

#### Pág. 10 Hardy Hazeli Gilenni

Una reflexión sobre el quechua a  
partir del euskera.

#### Pág. 11 Toma la palabra:

eremulauak.com: la web de la cultura  
joven y urbana en euskera.



### Pág. 13 A través de la historia:

Barbarin, 1575.

### 15. orr. Plazara atera berria.

**Es tiempo de plantar  
SETOS, ARBUSTOS Y ROSALES**

**OFERTA EN HEBES  
LLEVE 3 Y PAGUE 2**

Tels.: 948 30 33 35 • Fax: 948 30 31 24  
Ctra. NA-240-A Km. 8,800  
31195 Añezkar (Navarra)

MAPARISAT S.L.  
Pta. Francia, Manz. D nº 1  
31195 AZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR**  
edesa

SERVICIO  
TÉCNICO  
OFICIAL  
ZERBITZU  
TEKNIKO  
OFIZIALA

902 10 50 10

BURLATAKO LUDOTEKA

# Txipi-Txapa, Burlatako ludoteka berria



Esta ludoteka abrió sus puertas del nuevo local de la plaza Francisco Ardanaz el pasado mes de octubre. De lunes a viernes de 5 a 8 de la tarde se reúnen diariamente alrededor de sesenta niños. Dos días a la semana hacen talleres de circo y manualidades en euskera y otros dos días en castellano. Hasier, Nahia, Eider y Jon nos cuentan qué es lo más divertido y lo que menos les gusta de la ludoteka, y también, ¿por qué no?, qué es lo que quieren ser de mayores.

**Hasier Sotil**

"Gu hona jolastera etortzen gara. Gehien gustatzen zaidana margotzea da. Etxeak eta gauza asko egiten ditut. Hemen jostailu guztiak dira poltitak. Nik handitan sukaldaria izan nahi dut. Etxean aita eta amakarekin afaria egiten dut. Beno, nik platerak jartzen ditut".



**Eider Hernández**

"Arbela da hoberena. Han margotzen dugu. Nik gauza batzuk idazten badakit, nire izena, adibidez. Hemen ludotekan mamuaren jolasa ez zait gustatzen beldurra ematen didalako. Asteburuetan ezin gara eskolara joan itxita dagoelako. Nik heldutan ama izan nahi dut. Ume bat eduki nahi dut. Bat bakarrik nire amak ere bat duelako".



**Nahia Villanueva**

"Niri ere margotzea da gehien gustatzen zaidana. Niri panpinen gurditxoak ez zaizkit gustatzen. Oporretan jolastu, piszinara joan eta halako gauzak egiten ditugu. Handitan nik futbolaria izan nahi dut".

**Jon Martínez**

"Kotxeak dira jostailu onenak hemen. Niri margoak ez zaizkit gustatzen. Asteburuetan ez gara ludotekara edo eskolara joaten. Helduek jai dute festa delako eta dena itxita dagoelako. Nik aita izan nahi dut. Bi ume nahi ditut".



**AGENTE DE SEGUROS • ASEGURROAK**

**ASEGURA TU FUTURO... GEROARI BEGIRA...**

Planes de jubilación, vida, accidentes	Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina	Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles	Automobilak

**TARIFA ESPECIAL JOVENES** 45 años de profesionalidad y servicio  
**GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK** 45 urteko profesionaltasun eta zerbitzua



Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

**LA MASCARA**



TODOS EN DISFRACES,  
PELUCAS, COMPLEMENTOS,  
PREPARACION DE FIESTAS  
ALQUILER Y VENTA

Abejeras, 6  
Tel. y fax: 948 25 00 04  
PAMPLONA

**Anúnciate en**



62.550 ejemplares.  
Buzoneo y suscripción gratuita

948 13 67 66

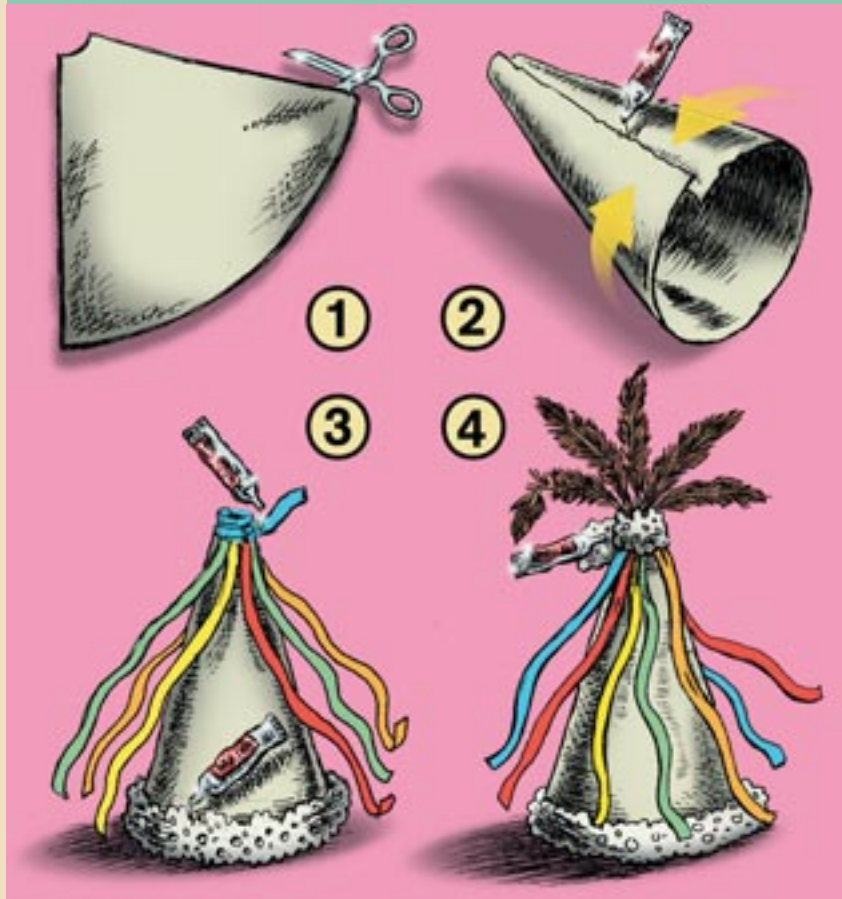
# Joaldunen ttutturroa

Inauterietan zanpantzarrak edo joaldunak han hemen ibiliko dira haien hots eta dantzekin izpiritu gaiztoak uxatzen.

Egin nahi duzu haien txanoa edo ttutturroa?

- 1.- Triangelu edo hiruki handi bat marraztu kartulina batean eta moztu. Beheko partea biribilean moztu eta goiko punta ere kendu.
- 2.- Tolestu kono bat eginez eta itsatsi.
- 3.- Behean farfaila (puntilla) buelta osoan itsatsi. Goiko erpinean edo puntan koloretako zinta luzeak itsatsi.
- 4.- Bukatzeko goiko ttonttorrean oilo luma batzuk eta farfaila jarri. Egina duzu zure ttutturroa!

JOKIN 2006



## Agenda infantil

### PAMPLONA-IRUÑA

#### PROGRAMACIÓN INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO

##### Sala Mikael (Plaza de la Cruz)

**18 de febrero:** "Barbantxo eta Txanogorritxo", de Kollins Clown. 12:00 y a las 17:30 h.

**11 de marzo:** "Ama bat niretzat", de Por-Pol Taldea. 12:00 h.

**25 de marzo:** "Argitxo eta Dir-Dir", de Kukubiltxo. 12:00 h.

**29 de abril:** "Barre Bira", de Elvi sabelztuna, Txan magoa, eta Gari, Montxo eta Joselontxo pailazoak. 12:00 h.

**13 de mayo:** "Titiri-kontukontari", de Gorakada. 12:00 h.

#### EUSKALDUNON BILTOKI ELKARTEA

**12 de febrero:** Cine. "Doraemon eta jostailuen fabrika". 17:30 h.

**26 de febrero:** Cine. "Txoritxoak". 17:30 h.

**26 de febrero:** Cine. "Azti ikaslea". 19:00 h.

### BARAÑÁIN

**19 de febrero:** Teatro. "Hiru txerrikoak", de Glu Glu Produzioak. En el Auditorio, a las 16:30 h.

### ANSOÁIN-ANTSOAIN

**17 de febrero:** Cuentacuentos en euskera. Lur Korta con "Mozorroak". En la Biblioteca Pública, a las 17:30 h. de 3 a 5 años y a las 18:15 h. de 6 a 12 años.

**18 de febrero:** Teatro Musical en euskera. Grupo Txaxilipurdi con "Top Manta". A las 18:00 h. en el Teatro Ansoain.

### BERRIOZAR

**11 de febrero:** Cine. "Anna Luise eta Anton". A las 17:30 h. en el salón de la Escuela de Música.

### ARANGUREN

**15 de febrero:** Cuentacuentos en euskera con Ventura Ruiz. A las 18:00 h. en la Biblioteca de la Casa de Cultura de Mutilva Alta.

**15 de marzo:** Cuentacuentos en euskera. "Ipuin bidaiariak", con Aritz Ortiz de Urbina. A las 18:00 h. en la Biblioteca de la Casa de Cultura de Mutilva Alta.

### ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA

**28 de febrero:** Teatro en euskera. "Robin eta Hood", de Gorakada. A las 12:00 h. en la Casa de Cultura.

### HUARTE-UHARTE

#### VIII CERTAMEN INFANTIL DE CUENTOS

Modalidades: euskera y castellano. Categorías: I, II y III Ciclo de Educación Infantil. Premios: A la imaginación y a la redacción. El plazo de presentación de los trabajos finaliza el **23 de marzo** y el reparto de premios será el 28 de abril en la Casa de Cultura. Las bases se pueden recoger en la Biblioteca.

### HAUR KANTARI JAIALDIAK/ FESTIVALES DE CANCIÓN INFANTIL

Fecha de inscripción: hasta el **3 de marzo**.

**11 de marzo:** Auditorio de Barañain. **18 de marzo:** Sala Lur de Elizondo. **25 de marzo:** Sala 31 de Lekunberri. **2 de abril:** Casa de Cultura de Bera. **9 de abril:** final en el Teatro Gayarre de Pamplona, a las 11:00 h.

## OTSANDA

A domicilio,  
contigo



Bizitokian,  
zurekin

ADIESTRAMIENTO  
Corrección de conducta

TXAKUR HEZIKETA  
Jokamolde zuzenketa

TL: 650 26 79 10

## KIDE



Material didáctico  
Manualidades  
Juguetes educativos  
Literatura infantil

Irakasketa gaiak  
Eskulanetarakoak  
Heziketa jostailuak  
Haur literatura

TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑA • TEL: 948 23 35 14 • FAX: 948 23 68 97

En este reportaje nos hacemos eco de diez de las preguntas más habituales que se suelen plantear los padres que no hablan euskera, pero que quieren escolarizar a sus hijos e hijas en este idioma. En busca de respuesta a estas dudas nos hemos dirigido a Kike Amonarriz, filólogo, miembro del Consejo Asesor del Euskera y experto en temas de sociolingüística.

# ¿Enseñanza en euskera?

Respuesta a las dudas más habituales de los padres y madres



Kike Amonarriz, filólogo y experto en temas de sociolingüística.

## 1.- Si mi hijo/a no quiere que le ayude porque dice que no sé euskera, qué puedo hacer?

Es importante que comprenda el esfuerzo que supone comenzar a ayudarlo después de una jornada de trabajo, y hacerle ver que, además, estamos realizando un esfuerzo adicional para hacerlo en una lengua que queremos que aprenda pero que no dominamos.

Por otra parte, es importantísimo que sienta nuestra motivación, nuestras ganas de que aprenda.

## 2.- Sé muy poco euskera, ¿qué es mejor que utilice lo poco que sé o que directamente intente ayudarlo en castellano para no darle un mal ejemplo?

Si sabes muy poco euskera, normalmente, vas a tener que utilizar el castellano como

lengua vehicular y de relación con tus hijos e hijas. Lo que sí vas a poder hacer es utilizar las partes del idioma que dominas, o en las que te sientes seguro, como un método para involucrarte en su proceso de aprendizaje y poner de manifiesto tu motivación positiva hacia el idioma.

Por otra parte, "lo poco" que sabes, se puede ir mejorando, precisamente, utilizándolo con tus hijos.

## 3.- Cuando mi hijo/a me habla en euskera y no le entiendo, ¿qué le digo?

Que no le entiendes, y que te lo repita y te lo explique en castellano, pero intentando aprender en cada traducción y explicación. De esta manera te vas a poder convertir en su alumno de euskera. Y con el tiempo tu nivel va a mejorar ostensiblemente, sobre todo a nivel de comprensión.

## 4.- ¿Es perjudicial mezclar castellano y euskera al hablar con los niños?

Es importante que los niños aprendan cada lengua de la mejor manera posible y que recojan de la manera más completa y rica posible la lengua o lenguas familiares. Lo no recomendable es un aprendizaje parcial e incompleto de la lengua o lenguas familiares, porque es sobre esta base sobre la que se sustenta el proceso de aprendizaje de las demás lenguas. Otra cosa es que la transmisión del castellano esté plenamente asegurada. En ese caso, el utilizar parcialmente el euskera sirve, sobre todo, para potenciar motivaciones positivas y mejorar el conocimiento de cada uno, siempre y cuando sea una utilización que tienda a mejorar el nivel lingüístico.

## 5.- ¿Qué postura tengo que adoptar cuando mis hijos me corrigen?

Tanto en cuestiones de lengua como en cualquier otra, si el niño nos corrige con razón, lo único que podemos hacer es aceptar su corrección y agradecerse. De esa manera, vamos a poder tener un profesor particular en casa que, además, nos va a asesorar. De todas formas, también puede ocurrir que nos corrija sin razón, con lo cual le tenemos que hacer ver el valor de la lengua utilizada en casa.

## 6.- ¿Qué puedo hacer para no parecer un analfabeto delante de mis hijos?

Explicarles por qué no hemos podido aprender euskera, hacerles ver nuestro interés y ayudarles en lo posible.

## 7.- ¿Nuestra relación padre-hijo se verá afectada porque él pronto sabrá más que yo?

Los hijos siempre han sabido más que sus padres y madres en ciertos aspectos del conocimiento, y no por eso han surgido problemas entre ellos. Al contrario, una de las grandes satisfacciones de los padres y ma-

dres es saber que sus hijos están bien preparados, e incluso mejor preparados que ellos.

**8. - ¿Qué puedo hacer para que mis hijos hablen en euskera entre ellos o con sus amigos?**

Crear condiciones, ámbitos e inercias de uso entre ellos, fuera del centro escolar; en la calle, en actividades extraescolares, asistencia a actos culturales, etc.

**9. - ¿Tendrá problemas después para seguir una carrera universitaria en castellano?**

No va a tener problemas para seguir una carrera en castellano. En todo caso puede tener alguna pequeña dificultad inicial a nivel terminológico, que se subsana en un cortísimo plazo.

**10. - En resumen, ¿cómo se le puede ayudar al niño/a a hacer los deberes?**

Los deberes los deben hacer los niños y los padres deben limitarse a ayudarles en la medida de lo posible. Cuando se trate de explicar conceptos concretos, los padres lo podrán hacer en castellano y después será el niño quien lo traduzca al euskera.

Cuando se trate de repasar lo aprendido resultarán muy útiles los subrayados, las negritas, los dibujos y recursos similares. En todos los casos es muy positivo potenciar la afición a la lectura.

**Ze Berri? propone**

Desde estas páginas proponemos una idea, quizá no muy original, pero que sí puede ser interesante para muchos padres: crear una red de ayuda entre familias para que los padres que saben euskera puedan ayudar en sus tareas no sólo a sus hijos, sino también a otros niños y niñas de la clase. A cambio de esto los otros padres y madres podrían, entre tanto, encargarse de otras labores como recogerlos del colegio, darles la merienda en el parque o cuidar a los hermanos más pequeños, por ejemplo. ¿Por qué no?

**"Hay que confiar en las posibilidades que tienen los niños de aprender, que son muchas"**

Un padre y una madre de alumnos del I.P. Alaitz de Barañain nos cuentan su experiencia. Ellos no hablan euskera, pero querían que sus hijos sí la aprendiesen desde pequeños en el colegio. ¿Supondría esto un problema?

**MIKEL URRIZA, PADRE DE MIKEL, DE 11 AÑOS, Y ANDREA, DE 10.**

"Nosotros le dimos muchas vueltas al tema porque, entre otras cosas, te cuestionas si vas a ser capaz de apoyarles en cuestiones como las tareas o si va a significar un freno a la evolución de los críos. Había también otro tema que nos preocupaba y era que había cierta tendencia a asociar el estudiar euskera con una determinada postura política. Queríamos una opción de tipo cultural y por ello estuvimos indagando, preguntando. Al final llegamos a la conclusión de que lo adecuado era matricularlos en el modelo D y el tiempo nos ha ido dando la razón. Mentiría si dijera que todo ha sido coser y cantar, porque llega un momento en el que te plantean dudas sobre un ejercicio que ellos no terminan de saber interpretar y al tratarse de cuestión de interpretación, por mucho que tires de diccionario tampoco acabas de resolverlo. Solución: llamar a los padres de los amigos, al primo, al hermano y preguntarle. Además los tutores dejan muy claro que si en algún momento hay algo que no se ha sabido resolver por algún motivo, se plantea y no pasa nada, no hay ningún problema".



**MONTSE TOUS, MADRE DE MICHAEL, DE 9 AÑOS, Y JACK, DE 3.**

"Nuestro deseo inicial era que se escolarizaran en euskera, pero con la particularidad de que nuestros hijos venían ya con un idioma extranjero. El mayor es bengalí y no sabía castellano. La gente nos desanimaba a matricularlos en euskera porque decían que iba a ser una dificultad añadida, y tampoco sabíamos muy

bien cómo iban a reaccionar los niños. Estuvimos hablando con la orientadora del centro y después de valorarlo nos decidimos por el modelo en euskera, no sin dudas, pero nos decidimos. Las tareas pueden ser un pequeño problema, pero nosotros siempre hemos valorado que aprender una lengua es una posibilidad y que con los niños hay que actuar con criterios de ampliar horizontes. Nosotros estamos contentos, no creemos que tengan más dificultades que si hubiesen ido a otro modelo. El pequeño está aprendiendo castellano y euskera. Con Michael fue difícil porque se trataba de una cultura distinta y al él le costó acostumbrarse a la cultura occidental, pero lo que es la lengua y la escolarización lo lleva genial. Yo creo que hay que confiar en las posibilidades que tienen los niños de aprender, que son muchas, y que las lenguas lo posibilitan, y además confiar en que lo que has elegido es lo mejor para ti y para tus hijos".



**Duerma en ingravidez**

**GORRICHÓ** 

SISTEMAS DE DESCANSO

Sancho el Fuerte, 32  
948 17 10 24  
Pamplona

Av. Villava, 2  
948 12 46 63  
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17  
948 29 09 52  
Mutilva Baja

**La revolución del descanso**

# EUSKAL AGENDA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

Otsaila

			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

Martxoa

						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	

Apirila

## ■ ■ ■ Iruñea

### GAYARRE ANTZOKIO PROGRAMAZIOA

#### ANTZERKIA FAMILIAN

**Martxoak 19:** MALAS PULGAS Elkarte. "Tormesko itsumutila", 17:00etan gaztelaniaz eta 19:00 euskaraz.

**Martxoak 22:** Kontzertua. XARNEGE (Euskalerrria eta Biarno) eta ZURGO (Hungaria). "Kontrabando musikak", 20:00etan.

#### SORMEN TAILERRAK:

##### MONOGRAFIKOAK

"Iruñerriko Landaredia". Irakaslea: Julia Ibarra (NUPko Biologia irakaslea).

**Noiz:** maiatzean, bost ateraldi.

**Informazioa eta izen ematea:** 610 89 33 95 telefonoan.

#### NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLAREKIN BATERA

**Martxoak 9:** Teatro en construcción Taldea, "Hi ergela, haiz edo zer?". Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:30ean.

**Apirilak 27:** Inguma Antzerki Taldea, "Emakumea eta hareak". Nafarroako Antzerki Eskolan, 20:30ean.

#### NAFAR ATENEOREKIN BATERA

**Martxoan (data zehazteke):** Literatur irakurketa: Raymond Queneau-ren "Estilo ariketak".

**Apirilak 27:** Hitzaldia. "Maneazundi eta Larreko" Jose Angel Irigaray eta Josemili Bidador, Erraldoien Txokoa, 20:00etan.

Biurdana Institutuarekin batera Irakurketa Publikoaren bezperan.

#### EUSKALDUNON BILTOKI ELKARTEA

**Otsailak 18:** Antzerki bakarriketa. "Nora hoa neska", Txirene antzerki taldearen eskutik, 20:00etan.

**Otsailak 23:** "Sukaldaritza eta dantza", 20:30ean.

**Otsailak 24:** "Bertsolaritzan lardaxkan", 20:30ean.

#### IRAKURRIZ LIBERTITZEN GARA

**Martxoak 24:** Ixaro Bordaren "Zeruetako erresuma" eleberria aztergai. Zaldiko

Maldikoren egoitzan, 20:00etan.

## ■ ■ ■ Berriozar

**Otsailak 25:** inauteriak. Txolinen kalejira Eguzki plazatik hasita, 18:00etan.

**Otsailak 28:** inauteriak. Puska Biltza Alde Zaharrean, arratsaldean.

## ■ ■ ■ Aranguren

**Martxoak 4:** bertso afaria, Mutiloabeitiko kiroldegian, 22:00etan.

**Apirilak 9:** Dantza emanaldia "1937 gogoaren bidezidoretatik" Kukai-Tantaka Mutiloagoitiko Kultur Etxean, 20:00etan.

## ■ ■ ■ Uharte

#### INAUTERIAK

**Otsailak 17:** Haurren kalejira 15:00etan, eta Haurren jaialdia San Juan Plazan 17:30etan.

**Otsailak 18:** Puskabiltzea, gaiteroak, txistulariak eta zanpantzar txikiarekin 11:00etan, herri bazkaria 14:30ean, inauterietako kalejira 19:30ean, afaria 22:00etan eta dantzaldia 23:00etan.

**Otsailak 24:** Patxi Labordaren inauterien inguruko hitzaldia eta diapositibak, gaztelerez. Kultur Etxean, 21:00etan.

## ■ ■ ■ Antsoain

#### EUSKARA IKASTEKO DIRU LAGUNTZAK

**Ikastaro estentsiboak:** 2006ko otsailaren 1etik hil horren azken lanegunera arte.

**Ikastaro trinkoak eta barnetegiak:** epemuga 2006ko abenduaren 20ra arte.

**Udako Unibertsitateko ikastaroak:** 2006ko ekainaren 1etik hil horren azken lanegunera arte.

Eskaerak Udaletxeko erregistrora bideratu beharko dira.

Informazio gehiago Euskararen Patronatuan aurkituko duzue (948 38 22 41).

## María Jesús Barrenetxe Aguerrebere, ganadora de la cesta de productos artesanos de Napar Bideak

María Jesús Barrenetxe Aguerrebere, vecina de Burlata, ha resultado ganadora de la cesta de productos artesanos de la empresa Napar Bideak que cada año por estas fechas sortea la revista *Ze Berri?* entre sus lectores y amigos. María Jesús Barrenetxe fue elegida entre los cerca de 800 cupones recibidos en nuestras oficinas en las últimas semanas. ¡Que aproveche!



## LEHIAKETAK

### Animazio eta film laburren lehiaketak

Nontzeberri kultura webguneak, Bilboko Zine Fantastikoren Jaialdiaren (FANT 2006) laguntzaz, "Nontzeflash III. Animazio Lehiaketa eta "Nontzefilm II. Film Laburren Lehiaketa" antolatatu ditu. Biak martxan dituzue dagoeneko. Oinarriak eta informazio gehiago [www.nontzefilm.com](http://www.nontzefilm.com) gunean.

#### NONTZEFASH III. ANIMAZIO LEHIAKETA

Lanak jasotzeko epea 2006ko martxoaren 8an (13:00) amaituko da.

**Sariak:** Nontzeflash saria animazio onenari, 2.000 euro. Bigarren saria, 1.500 euro. Hirugarren saria, 900 euro. Euskal Herriko animaziorik onena, 900 euro.

Oinarriak eta informazio gehiago [www.nontzeflash.com](http://www.nontzeflash.com) gunean.

#### NONTZEFILM II. FILM LABURREN LEHIAKETA

Lanak honako formatu hauetan aurkez daitezke: .mov, .mpeg, .avi, .asf eta .wmv. Artxiobak 3,5 Mb eta 3'30 minutuko iraupena (kredituak barne) izan dezake gehienez ere. Aurten bada, 30 segundo gehiago. Filmak jasotzeko epea 2006ko otsailaren 22an (13:00) amaituko da.

**Sariak:** Nontzefilm Saria film onenari, 2.000 euro. Bigarren saria, 1.500 euro. Hirugarren saria, 900 euro. Euskal Herriko filmik onena, 900 euro.

### Nafarroako Gobernuaren hainbat lehiaketa

**Euskarazko Literatura Lehiaketa, "Jose Maria Satrustegi" Etnografia Lehiaketa, "Pedro Diez de Ulzurrun" Irakurketa eta Deklamazio Lehiaketa, Bertsopaper Lehiaketa eta Euskarazko Eskola Antzerkiaren Topaketak** deitu ditu Nafarroako Gobernuak. Jarduera hauek guztiak 2005-06 ikasturtean egingen dira, euskaraz, eta Nafarroako euskal irakaskuntzako ikasle guztiak parte hartzen ahalko dute, zehaztutako kategoria eta modalitateetan.

**Epea:** Literatura eta etnografia lanak **2006ko martxoaren 1a** arte aurkeztu ahalko dira Hezkuntza Departamentuko Erregistroan (Santo Domingo aldapa, 8 -31001-Iruña), Euskara Zerbitzuarentzat direla jarriz. Bertso lanak **martxoaren 31a** arte aurkeztu ahalko dira. Irakurketa eta Deklamazio eta Euskarazko Eskola Antzerkiaren datak, aldiz, **Nafarroako Aldizkari Ofizialean kontsultatu**.

### Pedro de Atarrabia XVIII. Literatur lehiaketa

Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak "Pedro de Atarrabia" gaztelarazko eta euskarazko kontakizun laburren XVIII. Literatur Sarietaren deialdia egin du. Saria 2.500 euro izanen da modalitate bakoitzean. Nahi duen edonork parte hartu ahalko du. Bi lan aurkeztu ahalko dira, gehienez, idazleko eta hizkuntzako. Gaia librea izanen da eta lanak jatorrizkoak eta argitaragabeak izan beharko dute, gaztelaraz ala euskaraz idatziak. Idazlanek 20.000 karaktere izanen dituzte, gehienez, espazioak barne.

**Epea:** Idazlanak aurkezteko epea **2006eko irailaren 15**ean amaitzen da. Lanak Atarrabiako Kultur Etxean aurkeztu (kale Nagusia 31610 Atarrabia - Nafarroa), edo posta zertifikatu bidez bidali ahalko dira. Ez dira onartuko posta elektronikoko bidez igorritako originalak.

### Iruñeko Gazteentzako Literatur Lehiaketa

Bi modalitate: Narrazio laburra eta Olerkia. **Sariak:** 1. saria: 450 euro eta plaka oroigarria. 2. saria: 225 euro eta plaka. 3. saria: 150 euro eta plaka. Lanak emateko epea: **maiazaren 5a** (barne)

### Iruñeko Haur Literatur Lehiaketa

Epea: **maiazaren 5** arte.

Lehiaketa lau kategoriatan gauzatuko da, parte hartzaileen ikasmaila zein den eta horren arabera: Lehen Hezkuntzako lehen, bigarren eta hirugarren zikloak eta Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzako 1. eta 2. mailak.

**Limpiar Jone**  
GARBIKETA LANAK

- ▶ COMUNIDADES DE VECINOS
- ▶ OFICINAS Y COMERCIOS
- ▶ PARTICULARES
- ▶ GARAJES
- ▶ LIMPIEZA DE OBRA
- ▶ ABRILLANTADO DE PYMES
- ▶ LIMPIEZA INTEGRAL DE COCINA Y BAÑO

637 293 425

**Agustín Aguirre**  
Maestro vidriero [www.agustinaguirre.com](http://www.agustinaguirre.com)

**TALLER ARTÍSTICO**  
Plaza del Castillo, 23 • Pamplona-Iruña  
☎ 619 63 88 83

**HORARIO**  
De lunes a viernes: de 17,30 a 21,00  
Sábados: de 10,30 a 13,30 y de 17,30 a 21,00

Vidrieras • Lámparas • Objetos decorativos  
Reciclado artístico de vidrio

**14** Febrero **SAN VALENTÍN** **REGÁLELE ALGO ÚNICO!**



## HARDY HAZELI GLENNI GARAY

Estudiante peruana de la UPNA

### "La lengua no sirve sólo para comunicarse, es el vehículo para conocer la cultura de un lugar"

Hardy Hazeli Glenni Garay es peruana y lleva cuatro años viviendo en Pamplona. Vino en busca de una nueva forma de vida y encontró, además, algo que no esperaba: otro idioma distinto del castellano y con él toda una cultura muy antigua y muy viva, al mismo tiempo. Todo esto le hizo reflexionar sobre lo que dejó atrás, especialmente sobre el quechua y la cultura andina.



**Z.B.- ¿De dónde eres?**

H.G.- Yo soy de Lima, pero mis padres son del norte del Ande del Perú, una zona muy rica en historia precolombina.

**Z.B.- ¿Tenéis relación en tu entorno, en tu familia, con la lengua quechua?**

H.G.- Mi madre es la que más cerca ha estado de poder aprenderla, ya que sus padres lo hablaban un poquito, pero siempre se ha tenido un poco aislada porque se ha dicho que era la lengua de las personas que trabajaban en el campo. A pesar de que es la lengua más antigua del Perú, su uso ha quedado restringido a la transmisión oral en algunas familias.

Yo utilizo lo que denominamos quechuismo: palabras del quechua trasladadas a otra lengua, en este caso el castellano, que usamos en el medio coloquial. Hasta ahora estaba mal visto comunicarse en una lengua entremezclada, pero últimamente se está empezando a valorar.

Los españoles erradicaron totalmente el quechua de las zonas que tomaron porque prohibieron a los recién nacidos la transmisión oral con advertencia de muerte. Sin embargo, en la parte sur y centro del Perú se habla porque los colonizadores no mostraron tanto interés por estas tierras, seguramente más pobres.

Dicen que hay unos doce millones de hablantes de quechua y, sin embargo, no se ha publicado nunca un artículo de difusión, ni mucho menos hay un diario, una revista o una universidad en esta lengua.

**Z.B.- Aquí has descubierto la lengua más antigua de Europa. ¿Qué influencia ha tenido en ti este conocimiento?**

H.G.- Le he cogido cariño a esta cultura porque me ha ayudado a reflexionar sobre la mía propia. En mi país no me había dado cuenta porque daba esta lengua por extinguida. La juventud comete errores en lo que se refiere a valorar la cultura y los orígenes propios. Yo me había dedicado a conocer el arte, sobre todo las danzas, pero

ahora me pregunto qué hacía yo aprendiendo esas danzas si no sabía que significaban. Me di cuenta de que la lengua no se utiliza sólo para comunicarse, sino que es el vehículo para conocer la cultura de un lugar.

**Z.B.- ¿Tenías noticia del euskera antes de llegar aquí?**

H.G.- No, nunca había escuchado la palabra euskera. Vasco sí en algún momento, pero pasó delante de mí como algo fugaz y ni me di cuenta. Estaba totalmente desinformada y hasta llegué a sentirme mal. Geográficamente sí sabía lo que iba a encontrar porque lo aprendes en el colegio, pero en cuanto a cultura lo que se estudia es lo que impera en líneas generales y ahora se puede decir que se vende España por el turismo. La cultura y la historia de España quedan reducidas al flamenco, al sol y poco más. Sin embargo, es curioso, por ejemplo, cómo los vascos están muy unidos a la parte del sur occidental de Francia. Se han tenido que aclimatar a un país, y, sin embargo, se han esforzado por mantener sus costumbres, han sido fuertes, y eso para mí es importante, porque la situación que vive ahora mi país no es sólo porque no hayamos sabido elegir a nuestros gobernantes, sino por el sentimentalismo que tenemos los sudamericanos de dejamos llevar por las apariencias y no ir al fondo de las cosas.

**Z.B.- Estás terminando la carrera de Educación Infantil en la UPNA y asistes a las clases de Lengua y cultura Vasca.**

H.G.- Esta asignatura me ha ayudado a resolver muchas dudas y esto es muy importante porque no hay muchas oportunidades para hacerlo. No se encuentra mucha gente con la que poder hablar y sería muy interesante para todos, para los que venimos y para los que viven aquí, porque la gente que viene de fuera son puertas abiertas para conectar con su país de origen, pero en muchas personas, sobre todo entre lo más jóvenes, se observa una cierta cerrazón y piensan que la única manera de conocer un lugar es yendo allí de vacaciones.

# Eremulauak, cultura urbana en la red

La página web del colectivo Eremulauak han cumplido un año. Se trata de un nuevo punto de encuentro en euskera para expresiones culturales jóvenes y urbanas. El pamplonés Haritz Paskual, estudiante de cuarto curso de Periodismo en la UPV, y dos compañeros de clase pusieron en marcha este nuevo medio de comunicación. En la actualidad un amplio grupo de colaboradores trabaja en esta página web. Durante este año se espera ampliar la familia Eremulauak con un nuevo sello discográfico y una pequeña editorial de textos.



## Z.B.- ¿Qué es Eremulauak?

H.P.- Un colectivo cultural que creamos varios jóvenes porque veíamos que en los medios que actualmente se editan en euskera no tenían cabida las expresiones culturales que a nosotros nos gustan o que consideramos de nuestro entorno. Pensamos que antes de proponer a los medios que se ocupasen de estos temas sería mejor crear uno nuevo y así nació eremulauak.com

## Z.B.- ¿Cuáles son esas expresiones culturales?

H.P.- eremulauak.com quiere ser un escaparate para jóvenes artistas que, por el estilo de arte que hacen, no encuentran cabida en muchos medios. No es un tipo de arte folclórico, comercial o alternativo del tipo al que se da en otros circuitos. Es un arte urbano y joven. En este campo hay mucha producción: exposiciones de artistas jóvenes, música, producción literaria...

## Z.B.- ¿Qué es lo que habéis hecho durante este primer año y qué proyectos tenéis?

H.P.- Lo que hemos hecho hasta ahora ha sido promocionar todo ese trabajo como medio informativo con reportajes, entrevistas, noticias, artículos de opinión, etc. Hemos hecho una red bastante am-

plia de colaboradores, que queremos seguir aumentando. (De paso hacemos un llamamiento desde aquí para que los que puedan estar interesados se pongan en contacto con nosotros). En este segundo año Eremulauak quiere ser, además, generador de noticias. Entre los proyectos que tenemos para 2006 está la creación del sello discográfico, que presentaremos este mes de febrero, y de la editorial Eremulauak, que publicaría el trabajo de todos estos jóvenes, de literatura y de música.

Tenemos también previsto hacer una exposición itinerante en colaboración con un grupo de estudiantes de Bellas Artes y queremos promover mesas redondas, entre muchas otras cosas.

## Z.B.- ¿De dónde sacáis el dinero para todo esto?

H.P.- Creemos bastante en la autogestión y también recibimos subvenciones de la Diputación de Bizkaia por el trabajo que el colectivo hace en favor de la normalización del euskera en este ámbito de la cultura urbana. Por otro lado, el pasado 7 de enero hicimos la fiesta de aniversario en el Kafe Antzokia de Durango, que fue un éxito, y con el dinero que obtuvimos podremos seguir adelante todo el año.

## Z.B.- ¿Cómo surgió la idea de hacer todo esto?

H.P.- Tres compañeros de clase -Gorka Bereziartua, Xabier Donzel y yo mismo- ideamos Eremulauak como proyecto de marketing para una de las asignaturas de la carrera. Cuando terminamos vimos que estábamos muy a gusto con lo que habíamos hecho y que era viable y, por ello, decidimos llevarlo a la realidad.



Centro de Comunicación internacional, s.l.  
Hizkuntza zerbitzuak hizkuntza guztietan

Traducciones simples y juradas // Intérpretes de enlace y sociales  
Transcripciones // Servicios lingüísticos en general

ENGLISH // FRANÇAIS // DEUTSCH // EUSKARA // РУССКИЙ // عربي // PORTUGUÊS

Euskera 948 198 634  
euskera@traducci.com

Resto de idiomas  
948 197 997  
internacional@traducci.com

Monasterio Iratxe, 24 • Pamplona-iruña



Impresión digital  
Edición de libros  
Cartelería color  
Láser color  
Servicio plotter • Planos  
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:  
Paulino Caballero, 38  
31003 PAMPLONA  
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86  
Fax. 948 24 37 42



Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak  
Lingüística y nuevas tecnologías

Tfn-fax: 948 382 347  
Ermitagaña, 2  
31008, PAMPLONA-IRUÑA  
www.eleaweb.com  
info@eleaweb.com

¿DE QUÉ LUGAR HABLAMOS?

Z  
A  
G  
U  
T  
Z  
E  
N  
D  
U  
Z  
U  
T  
O  
K  
I  
H  
A  
U  
?

## ¿De qué lugar hablamos?

Barrio de Pamplona construido en varias fases a partir de la década de los 90 y que perteneció originariamente al Valle de Egüés. Destaca su palacio-castillo de estilo gótico, al que rodea un lago.



La respuesta al concurso del número 57 de Ze Berri? era: **Anie o Auñamendi**

La ganadora del concurso es: **María Izquierdo Rubio (Iruña-Pamplona) ZORIONAK!**

**E**l de hoy es un nombre ganador, decidido y con ganas de triunfar. Al contrario que otros nombres de montes de nuestra tierra, amenazados por poderosos enemigos como la mala ortografía o la sombra del olvido, el nuestro no sólo es conocido por sí

mismo *Anie* o *Auñamendi*, sino que además se utiliza en euskera para denominar a los montes Pirineos, ni más ni menos. Bien es cierto que todo triunfador suele tener una cara más o menos oscura, un golpe de suerte, una pequeña trampa. Así ocurre con *Auñamendi*. Para empezar la cima de este monte no está en Navarra, por unos pocos metros, pero así es. De lo contrario el Anie, en castellano se usa con artículo, sería el monte más alto de Navarra. De hecho es la cima más alta de todo el pirineo vasconavarro. He aquí un mérito indiscutible que lo hizo convertirse en el candidato idóneo para llevar adelante una difícil misión: dotar de un nombre vasco a los Pirineos, denominación generalmente explicada gracias a la lengua griega: *pyros* es 'fuego' y *Pirene* el nombre de una ninfa que la leyenda ubica en sus laderas. Esto fue en el siglo XIX y Agustín

Chao uno de sus principales impulsores: "Los navarros y los suletinos llaman al pico de Ainhie Ahunemendi, Monte del Cabrito, denominación que aplican a toda la cordillera de los Pirineos". La afirmación parece cierta en cuanto al significado (en roncalés llamaban *Aña* al monte

y *aña* al cabritillo, mientras que al animal lo llamaban *auña* en salacenco y *ahüñe* en suletino), pero era falsa en lo concerniente a su extensión. Ahora bien, desde entonces ha seducido a numerosas personas. Hagamos memoria: un título literario *Auñamendiko Lorea* ("la flor del Pirineo", no del Anie), la editorial *Auñamendi*, nombres de varios establecimientos de hostelería... Incluso se ha



Anie o Auñamendi, desde La Contienda (Valle de Roncal).

perfeccionado en una denominación como *Auñak*, donde se ha interpretado *Auñak* como Pirineos suprimiendo *mendi* 'montes', por superfluo, claro. Curiosamente a nadie le ha interesado el nombre popular de la cordillera, quizá porque era en exceso utilitario y no era tan bello: *Bortua(k)* en euskera y *El Puerto* en romance.

Mikel Belasko



Mira de otro modo. Sueña.

Bestela begiratu. Amets egin.

## Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK LOGOTIPOAK  
MATERIAL DIDAKTIKOAK PUBLIZITATE MULTIMEDIA WEB

KOMUNIKAZIOA ETA  
ARGITALPEN GINTZA ZERBITZUAK

**Heda**  
COMUNICACIÓN S.L.

Pakearen Ibilbidea, 1 - 31600 BURLATA • Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46 • Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

## EUSKARAZKO BLOGAK SORTZEKO TRESNA BERRIA

Interneten blogak edo orri pertsonalak euskaraz egiten laguntzeko Elurnet enpresak ekimen berri bat plazaratu du: [www.blogari.net](http://www.blogari.net).

Bloga, informazioa era erraz eta azkarrean zabaldu nahi dutenentzako komunikazio tresna bat da. Informazioaren maiztasuna, erabiltzaileen arteko elkarrekintza eta informazioa automatikoki jasotzeko RSS fitxategietara harpidetzeko aukera aipa daitezke bere ezaugarri nagusien artean.

## BASQUELITERATURE.COM INTERNET GUNE BERRIA

EIZIE Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretaren Elkartearen ekimenez jaio da web gune hau. Euskal Herriaz kanpoko ikerlari, argitaratzaile, irakasle eta irakurleei begira antolatua dago. Lau hizkuntzatan aurki dezakegu informazioa: euskaraz, gazteleraz, ingelesez eta frantsesez. Gune hau lau ataletan banatua dago: Literatura (euskal literaturari buruzko argibide orokorrak, historia, eta abar), Katalogoa, Albisteak eta Estekak.

## PREMIOS PARA LA IKASTOLA HEGOALDE, EL C.P. SANDUZELAI Y EL IES BIURDANA

Tres centros educativos en euskera de Pamplona han recibido recientemente sendos premios por diferentes proyectos. Los tres premios han sido concedidos por el Departamento de Euskera del Gobierno de Navarra.

La Ikastola Hegoalde de Pamplona ha sido premiada por el trabajo llevado a cabo en el campo de los idiomas a través del programa "Tratamiento Unitario de las Lenguas", que tiene como objetivo la enseñanza intensiva de euskera, castellano e inglés a todos los alumnos.

El Colegio Público Sanduzelai de Pamplona ha visto reconocido su proyecto "Euskaraz blai" que incluye, por ejemplo, experiencias de fomento de uso del euskera en el barrio y en las actividades lúdicas de los alumnos en los recreos.

Finalmente, el proyecto "Euskaraz ari" del Instituto de Enseñanza Secundaria Biurdana de Pamplona ha sido galardonado, entre otras cosas, por su labor en torno al día del libro, fecha en la que cada año llevan a cabo una multitudinaria lectura pública, además de por la revista que se edita en el centro.

## A TRAVÉS DE LA HISTORIA



## Barbarin, 1575

Hasta cuándo se habló euskera en Tierra Estella? Esta es una pregunta que muchos se hacen, pero de difícil respuesta.

Según explica José Mari Jimeno Jurio en "Navarra. Historia del euskera", "la presencia viva del euskera durante el siglo XVI en la Solana, Santesteban y Valdega es segura, compatible con la existencia de bilingües y romanizados".

A modo de ejemplo cita esta pequeña historia recogida en un documento de la época: "Sucedió en Barbarin, lugar contiguo a Urbiola, poco antes de la Navidad de 1575, Juana Díez y su marido llevaron a una hija indispuesta a Orbiso (Álava), en el Campezo, Reino de Castilla, para que la curara una mujer vieja. La niña murió en el camino. Una vecina, Catalina García, llegó a la casa al tiempo que la estaban 'mortajando'. La madre 'le lloraba en vascuence semejantemente: Hene alaba erraz galdua, que quiere decir tanto como si dixiese hija mía fácilmente perdida'. Mientras enterraban a la niña en la iglesia, otras vecinas oyeron a la madre lamentarse diciendo: 'que de presto se le había ydo la criatura de las manos y que de malas manos se le había ydo'. Y repetía el lamento: Ay hene alaba herraz galdua!.

El receptor enviado por la Corte Mayor para tomar declaración puso cuidado en recoger las palabras de la madre en su versión original, por si en ellas había delito y acusación de brujería contra una vecina".

**Anúnciate en**

**Z E B E R R I ?**

62.550 ejemplares. Buzoneo y suscripción gratuita

**948 13 67 66**

Gure esperientzia zure zerbitzura

Arreta eta kalitatea bermaturik

**MENDI KIROLAK**

Castillo de Maya, 45  
© 948 24 79 86 / Faxa: 948 23 90 13

**IRUÑA**

**el Camerino**  
danza gimnasia y disfraces

C/ Mayor, 64  
Tel. 948 22 64 70  
PAMPLONA

# Atarrabiako irakurle gazteak

Tres alumnos de cuarto curso de E.S.O. de la Ikastola Paz de Ziganda nos comentan los libros que han leído recientemente en euskera. A Josu Irujo no le ha gustado demasiado "Bi anai", de Bernardo Atxaga, a Laura Morales sí le ha gustado la historia da Marta en "Marta, uda haren ostean", e Irantzu Ezkurra nos recomienda una novela policíaca: "Goizuetako ezkongaiak", de Gotzon Garate.



**LAURA MORALES**  
"Marta, uda haren ostean"

**Asun Balzola**

"Inglaterrara, anaiaren etxera doa Marta, bere lagun mina auto istripu batean hil ondoren. Han, Ingalaterran, Martak bere biziko amodioa ezagutuko du. Kontrakoa dirudien arren, ez da oso istorio dramatiko. Niri atsegina egin zait irakurtzea. Amodio liburua da, baina zerbait gehiago ere bai, neska gazte bat atzerrian nola moldatzen den kontatzen duelako. Errealista da, alde horretatik. Dena gustatu egin zait. Arina da irakurtzeko. Gazteen-tzako propio idatzitako liburua da eta nik jendeari gomendatuko nioke".



**JOSU IRUJO**  
"Bi anai"

**Bernardo Atxaga**

"Ez zitzaidan asko gustatu. Hiketan idatzia dagoenez ez nuen oso ongi ulertu eta gainera metafora asko erabiltzen ditu. Etxean neukan liburua hau. Nire arrebak irakurri zuen lehenago eta esan zidan ez zegoela gaizki. Obaban bizi diren bi anaiaren istorioa da. Danielek Paulo, anaia atzeratua, zaindu behar du. Haien eguneroko bizimodua adierazten da hemen. Lau animalia bitartez kontatzen da istorioa: katagorria, txoria, antzara eta suega. Nahiz eta niri gehiegi gustatu ez izan, irakurtzea gomendatuko nioke jendeari".



**IRANTZU EZKURRA**  
"Goizuetako ezkongaiak"

**Gotzon Garate**

"Asko gustatu zait. Irakurrita neukan eta orain berriz hartu dut. Detektibe batek ikerketa egiten du pertsona bat nork hil duen jakiteko. Hau da euskaraz irakurri dudana polizia nobela bakarra. Klasean eskatu ziguten liburu bat irakurtzeko eta hau aukeratu nuen. Goizuetan kokatua dago narrazioa eta hango paisaieta-ko oso deskribapen politak egiten ditu. Nahasgarri samarra da, batzuetan, pertsonaia asko agertzen delako eta oso erne egon behar duzu ez galtzeko, baina oso liburu interesgarria da. Gehien gustatu zaidana izan da nola iristen den detektibe hiltzailea aurkitzera. Egiten dituen ikerketen kontaketa oso ongi egituratuta dago. Erraz irakurtzen da. Niri gustatu zait eta detektibe istorioak atsegin dituztenei gomendatuko nioke".



Anúnciate en

Z E  
B E R R I ?

62.550 ejemplares. Buzoneo  
y suscripción gratuita

☎ 948 13 67 66

## Urrezko giltza

### Erein argitaletxea

De vez en cuando entre las publicaciones en euskera nos encontramos con gratas sorpresas que, por desgracia, no suelen tener continuación y se convierten en perlas sueltas que con el tiempo son difíciles de encontrar. Parece que el producto de calidad en euskera todavía no ha encontrado su clientela y los intentos de sacar libros con ediciones cuidadas (tapas duras, textos de calidad e ilustraciones) no están terminando de cuajar entre nosotros.

*Urrezko giltza* es uno de esos productos hechos con esmero y cariño. Estructurado en cuatro partes, una para cada estación del año: invierno, primavera, verano y otoño, recoge las canciones, juegos, adivinanzas y cuentos que corresponden a cada época, unido, todo ello, por un hilo narrativo ameno y ágil.

Pero además, éste es un producto atípico, ya que está hecho a seis manos: Patxi



Zubizarreta ha realizado la recopilación de juegos, canciones de cuna, adivinanzas, romances y un largo etcétera y les ha dado el hilo narrativo para que el texto tenga unidad. Los dibujos han corrido a cargo de Jokin Mitxelena que, con su buen hacer, le da color al texto. Por último, Joserra Semperena ha compuesto la música que acompaña a los textos y canciones que aparecen en los dos CDs que vienen con el libro y en los que, además, han tomado parte músicos como Jose Ignacio Ansorena; locutores como Martín Tejería o Mari Karmen Odriozola, y cantantes como Maddi Oihenart u Olatz Zugasti.

Como dice un anuncio: "Hay inversiones que al principio nos cuestan, pero que a largo plazo se nos convierten en la gran inversión de la vida". Este es el caso de este libro, imprescindible en cualquier escuela, biblioteca y, ¿por qué no?, en las casas de los amantes de la buena literatura. Esperemos que éste no sea un producto de los que comentábamos al principio y se pueda encontrar durante muchos años en las librerías y bibliotecas.

**Migel Anjel Asiain "Osio".**

Profesor y presidente de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

## Diskoa

### "Xoriek (17)"

MIKEL LABOA

#### Elkar disketxea

1996an hasi zen Mikel Laboa kanta berriak egiten disko bat egiteko asmoz. Duela bost urte Bernardo Atxagak txorien inguruko zerbait egiteko proposamena luzatu zion, azken finean, modu batez edo beste txoriak protagonista izan baitira Laboaren kanta anitzetan.

*Xoriek* izanen da, azkenean, disko berri honen hirugarren ataletarik hirugarrena. Bertan "Xoxo beltza" herri kanta,

"Agonia" Giuseppe Ungarettiren hitzekin, "Negua",

"Xoria" Joseba Sarrionaindiaren testua, eta "Txoria-txori" instrumentala aurkituko ditugu.

Bigarren atala "In Memoriam" da: "James Joyce in memoriam" Alasdair Fraser-en hitzak,

"Billie Holiday in memoriam", Laboarena, "Piedra y camino" Atahualpa Yupanqui, "Ne me

quitte pas" Jacques Brel eta "Loha-loa" Jexux Artze eta Laboarena.

Lehen atalean hiru kanta bildu ditu: "Galderak II", Atxaga eta Laboa, "Sustraiak han dituenak"

Sarrionaindia eta Laboa eta "Langile baten galderak liburu baten aurrean" Bertolt Brecht eta

Laboarena.

Iñaki Salvadorrek eta izen handiko beste musikari askok parte hartu dute lan honetan.



## Liburuak

### "Nafarroa. Historiaren hariak"

BIXENTE SERRANO IZKO

#### Euskara Kultur Elkargoa

"Nafar" jendeek bizileku izandako eremuaren kontakizuna bildu du historialari honek lan honetan.

Historiaurretik hasiz eta Francoren ondoko

transizioaren arte bidaiazten du Serrano

Izkok Nafarroako historian barna hainbat

konzeptu zailentzian jarriaz, esate baterako,

Historia irakasteen Espainian erakutsi ohi

den determinismoa.



## DVDa



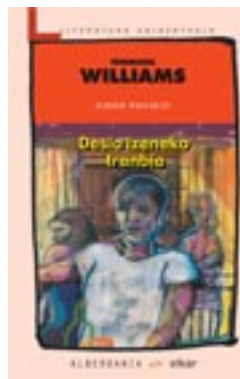
### "Hertzainak 91-01-19"

HERTZAINAK

#### Oihuka disketxea

Duela hamabost urte grabatutako kontzertu honetan talde gasteiztarraren kantu onenak biltzen dira. 80garren hamarkadako euskal talde garrantzitsuena izan zena gogoratzeke aparteko aukera dugu hau.

Gari kantariak, gainera, kontzertu horretan hainbat esperimenter interesgarri egin zituen kanta batzuetan.



### "Desio izeneko tranbia"

TENNESSEE WILLIAMS

ITZULPENA: XABIER PAYÁ

Alberdania & Elkar

Antzerkian zein zineman arrakasta handia izan duen lan hau euskaratu berri dute Literatura Unibertsaleko bilduma honetarako.

Zahartzearen eta bakardadearen

beldurrez ahizparen etxera ihesi doan

emakume baten istorioa da. Han bere

koinatu zakarrarekin eginen du topo. Hala

ere, Blanche erakarria sentituko da gizon

hezizgabe honengana. Horrela desira sexual

zapuztuak, bakardadea, liskarrak... nahastuko

dira New Orleansko auzo txiro batean

kokatutako antzezlan honetan.



www.elkar.com

Nahi duzunaz solastuko gara.

Gura duzunaz egingo dogu berba.

Nahi duzunaz hitz egingo degu.

Nahi duzunaz mintzatuko gira.

Euskal Herriko bokoto guztietara iristen da elkar megadenda, 14 denda eta 150.000 erreferentzia baino gehiagorekin, eskaintza zabalena aurkituko duzu liburu, musika, edo jolasetan. Kultura guzti-guztia zure esku.

Toda la cultura a tu disposición.

elkar megadendak Iruñean en Pamplona

Comedias, 14  
Tel.: 948 224 167

A. M. Larraona, z/g.  
Golem eraikina  
Tel.: 948 175 538

elkar  
elkar espainiar guztia

BAIONA • BERGARA • BILBO • DONOSTIA • GASTEIZ • IRUN • IRUÑA • TOLOSA

*begiratzeko digun zinema*



**2006**

# DE VISTA

**NAFARROAKO ZINEMA  
DOKUMENTALEKO  
NAZIOARTEKO JAIALDIA**

**IRUÑEA, OTSAILA (17-25)**

**CIVICAN-GOLEM**

Urteko dokumentalik onenak, zinema  
esperimentalerako leihoa, 60 urte klasiko  
japoniarrekin, zinema eta musika.



**Nafarroako  
Gobernua**

Laguntzaileak

FUNDACIÓN

**can**



[www.cfnavarra.es/puntodevista](http://www.cfnavarra.es/puntodevista)